

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Aberdaugleddau - Milford Haven	Amédée Pichot	1844	L'Irlande et le pays de Galles
-----------------------------------	---------------	------	-----------------------------------

“Yn nhrasiedi ramantus Shakespeare, ‘Cymbeline’, yn Aberdaugleddau y mae Posthumus, ar ôl ei dwyllo gan Iachimo fradwrus, yn trefnu anfon Imogen i’w hangau. Roedd wedi bod yn bwrw glaw yn ystod y prynhawn, ond cyrhaeddais innau lan y môr oddeutu hanner nos, o dan wybren yn frith o sêr, ac roedd y lloer yn rhoi’r fath olau i’r bae fel ei bod yn amhosibl peidio â chymhwyso ebychiad Imogen i’r olygfa:

Dywed wrthyf sut y gwnaed Cymru mor ffortunus

Ag i etifeddu’r fath hafan!

Ymddangosai’r môr, a oedd yn dawel ond yn ddisglair, ei fod yn cyfuno ei danau ffosfforeddol ac adlewyrchol â goleuadau’r wybren, gan roi’r argraff bod dau ddrych anferth yn adlewyrchu ei gilydd. Er bod y tywyllwch yn wir yn amgylchynu’r llyn hwn a ffurfiwyd gan y bae, roedd yn hytrach yn debycach i gysgod tryloyw’r gwyl, sydd yn parhau i amlygu ffurf y mynyddoedd ac anwastadrwydd y glannau, yn hytrach na thywyllwch y nos. Er fy mod yn rhannol yn un o blant y De, ni wadais erioed brydferthwch arbennig nosweithiau’r Gogledd na golygfa wych y cefnfor. Fodd bynnag, er mwyn cyfleu’n gywir y morlun hudol hwn yn Aberdaugleddau, na fentraf ei ddisgrifio, ni allwn wneud yn well na’i gymharu ag effeithiau prydfferthaf y

Iloer a welais o dan wybren Algiers, neu'r Eidal, a ysbrydolodd Byron i gyfarch y sêr: 'Chwi yw barddoniaeth y nef'."

"It is at Milford Haven that, in Shakespeare's fantastical tragedy 'Cymbeline', Posthumus, tricked by the treacherous Iachimo, arranges to send Imogen to her death. It had rained during that afternoon, but I arrived at the seashore near midnight, under a star-studded sky, and the moon lit the bay so magnificently that it was impossible not to apply to it Imogen's exclamation:

Tell me how Wales was made so happy as
To inherit such a haven!

The sea, calm but sparkling, seemed to be combining its phosphorescent/shining fires with the lights of the sky: giving the impression of two vast mirrors reflecting each other. Though darkness indeed surrounded this lake, formed by the bay, it was rather in the manner of dusk's transparent shadows that only accentuate the shapes of the mountains and the unevenness of the shore, than the dark of night. Myself, partly a child of the South, I have never denied the particular beauty of the nights of the North, and the grand spectacle of the Ocean; however, in order to do justice to this magical sea scene at Milford Haven, that I give up on describing, I could not do better than compare it to the most beautiful effects of the moon that I have seen under the skies of Algiers, or those of Italy, which inspired Byron his apostrophe to the stars: 'You are the poetry of heaven'."

“In Shakespeares fantastischer Tragödie ‘Cymbeline’ ist es in Milford Haven, dass der betrügerische Jachimo den Tod der Imogen plant. Es hatte nachmittags geregnet, aber ich kam gegen Mitternacht an der Küste an, unter einem sternbesetzten Nachthimmel und der Mond erleuchtete die Bucht auf so spektakuläre Art und Weise, dass es unmöglich war, nicht an Imogens Ausspruch zu denken:

[Sprich], wie Wales so glücklich wurde
Solch Hafen zu besitzen[?]

Die See, ruhig und im Mondschein glitzernd, schien ihre fluoreszierenden Lichter mit denen des Himmels zu verbinden; es erweckte den Anschein zweier riesiger Spiegel, die einander reflektierten. Obwohl Dunkelheit das Wasser umgab, erschien die Landschaft doch wie von der Morgendämmerung betont. Ich selbst, ein Kind des Südens, habe die spezielle Schönheit der Nächte im Norden und das großartige Spektakel des Ozeans nie geleugnet. Doch um der magischen Meeresszenerie in Milford Haven gerecht zu werden, gebe ich den Versuch einer Beschreibung auf und vergleiche sie lieber mit den schönsten Mondscheinspielen, die ich je sah – in Algier oder Italien, die Byron dazu bewog, den Sternen zu sagen: „Ihr seid die Poesie des Himmels.“

“C’est à Milford-Haven que, dans la tragédie si romanesque du ‘Cymbeline’ de Shakespeare, Posthumus, trompé par le perfide Iachimo, donne rendez-vous à Imogène pour la faire périr. Il avait plu dans l’après-midi; mais j’arrivai

sur le bord de la mer aux approches de minuit, par un ciel tout parsemé d'étoiles, et la lune éclairait si magnifiquement la baie, qu'il était impossible de ne pas lui appliquer l'exclamation d'Imogène:

Dis-moi comment la Galle est si heureuse

D'avoir pareille baie!

La mer, qui était calme mais scintillante, semblait elle-même mêler ses feux phosphoriques aux lumières du firmament: on eût dit de deux vastes miroirs se reflétant l'un l'autre. Les ténèbres existaient bien autour de cette espèce de lac formé par la baie, mais plutôt comme les ombres transparentes du crépuscule accusant encore les formes des montagnes et les inégalités du rivage, que comme des ténèbres nocturnes. Je n'ai jamais nié, enfant partial du Midi, la beauté spéciale des nuits du Nord, et le spectacle grandiose de l'Océan; cependant, pour rendre justice à cette scène magique de la mer de Milford-Haven, que je renonce à décrire, je ne saurais mieux faire que de la comparer aux plus beaux effets de lune que j'aie vus sous le ciel d'Alger, ou sous ce ciel d'Italie, qui inspira à Byron son apostrophe aux étoiles: « Vous êtes la poésie du firmament »."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Aberdaugleddau - Milford Haven	Carl Gottlob Küttner	1783	Beyträge zur Kenntniss vorzüglich des Innern von England und seiner Einwohner
-----------------------------------	-------------------------	------	--

“Wrth i mi ddychwelyd i’r dec blaen fore drannoeth, gwelais arfordir De-orllewin Cymru ychydig filltiroedd o’r blaen. Roedd yn olygfa braf, er nad yw’r rhan hon o Gymru, sydd yn wlad o fryniau cymhedrol eu huchder yn unig, yn cynnig golygfa mor foddhaus o bell ffordd ag a geir o fynyddoedd uchel Gogledd Cymru.

Mae rhywbeth rhagorol a thrawiadol ynglŷn â’r fynedfa i harbwr Aberdaugleddau. Saif craig, sy’n hanner noeth a hanner wedi’i gorchuddio â gwyrddni, ar ganol y fynedfa, gan greu porth ar y ddwy ochr. Cyn gynted ag y byddir wedi hwylio heibio’r graig honno, gellir gweld y rhan fwyaf o’r basn dŵr anferth hwn gyda’i holl faeau, angorfeydd a chilfachau. Mae’r harbwr godidog hwn dros ddeng milltir ar hugain o’i gwmpas a gallai, fe ddywedant, ddal mil o longau a gadael wedyn ddigon o le iddynt hwylio’n ddirwystr. Dyma’r porthladd mwyaf yn Ewrop, wedi’i gysgodi rhag pob gwynt, ond

wedi'i greu'n gyfan gwbl gan natur, felly nid yw'n harbwr ar gyfer llongau rhyfel, er y gallai llynges Lloegr yn gyfan angori yma'n rhwydd.

Roeddwn wedi magu syniad cwbl anghywir ynghylch Aberdaugleddau, gan ddychmygu na fyddai ond yn borthladd fel unrhyw un arall, ac felly disgwyliais y byddai tref yn union gerllaw iddo. Gan ei fod ar raddfa mor fawr, fodd bynnag, gellid tybio y byddai'n hawdd glanio mewn llawer o fannau, yn enwedig gan nad yw'r creigiau a'r bryniau o gwmpas yn uchel nac yn serth. Gadawodd ein capten ni yn rhydd yn ei gwch yn agos at Hubberston, y man glanio arferol ar gyfer y bacedlong, Nid oedd gennym unrhyw wynt a hwyliasom yn llwyr ddibynnol ar y llanw gan dreulio dwy awr yn yr harbwr cyn glanio.

Goleuai haul y bore'r holl ardal gan greu golygfa hardd. Roeddwn wedi gwella'n llwyr o'm salwch môr nad oes iddo, rwyf yn sicr, unrhyw achos arall ond symudiad y llong; dychymyg yw awgrymu unrhyw beth arall. Ac felly treuliais yr holl amser ar y dec ac roeddwn wrth fy modd yn syllu ar y gwahanol ddarnau o dir a chreigiau yn y môr a ymddangosai gydag amrywiol droadau'r llong. Yn fyr, ni chefais erioed fordaith mor braf nag un y bu i mi ei mwynhau gymaint. Gallwch ddychmygu nad oeddwn yn anghofio hanes drwy gydol hyn i gyd. Gallwn ddychmygu Iarll Richmond yn cyrraedd Aberdaugleddau gyda llynges fechan o Ffrainc ac yna'n adeiladu ei fyddin yng Nghymru a Gorllewin Lloegr cyn gorchfygu Rhisiart ddieflig.”

“As I returned to the foredeck on the following morning, I discovered the south-western coast of Wales a few miles ahead of me. It was a sweet

prospect, even though this part of Wales, which consists exclusively of moderate hills, does not offer by far the same satisfying sight of the lofty mountains of north Wales.

There is something magnificent in the approach to the harbour at Milford. A rock, half naked and half overgrown with greenery, stands at the centre of the entrance to the harbour, creating a gateway on both sides. As soon as one has passed this rock, one can see the largest part of this vast water basin with all its bays, moorings and inlets. This exquisite harbour is over thirty miles in circumference and could, so they say, hold one thousand ships, but leave enough space for them to navigate freely. It is the largest port in Europe, protected against all winds, but entirely created by nature, wherefore it is no port for warships, although the entire English fleet could easily anchor here.

I had formed an entirely false preconception of Milford Haven as I imagined it to be like any other port and so expected a town right by it. As its circumference is so vast, however, one can easily conceive that it is possible to go ashore in many places, especially as the surrounding crags or hills are neither tall nor steep. Our captain set us adrift in his boat near Hubberston, the usual disembarkation place of the packet boat. We had no wind and only sailed with the tide and spent two hours in the harbour before landing.

The entire surroundings were lit by the morning sun and offered a pleasant prospect. I had entirely recovered from my sea sickness, which, I am firmly convinced, has no other cause than the ship's movement; anything else is mere fancy. And so I spent the entire time on deck and was enamoured by

gazing at the diverse forms of the massifs and the rocks in the sea which offer themselves to the eye upon the various turns of the boat. In short, I have never had such a pleasant sea journey and enjoyed it so much. That I was not unaware of history during all this, you can imagine. I pictured the Earl of Richmond arriving at Milford with his small fleet from France, then gathering his army in Wales and the west of England before defeating the dreadful Richard.”

“Als ich den folgenden Morgen wieder aufs Verdeck kam, sah ich die südwestliche Küste von Wallis auf ein paar Meilen vor mir; eine liebliche Aussicht, obschon dieser Theil von Wallis, der nur aus mäßigen Hügeln besteht, bey weitem nicht den angenehmen Anblick gewährt, den die hohen Berge von Nordwallis geben.

Die Einfahrt in den Hafen von Milford hat etwas Großes, das Ehrfurcht einflößt. Ein halb nakter und halb mit Grün bewachsener Fels, steht mitten in dem Eingange des Hafens, so daß auf den beyden Seiten eine Einfahrt ist. Sobald man diesen Felsen im Rücken hat, sieht man den größten Theil dieses ungeheuren Wasserbehältnisses mit allen seinen Bayen, Rheden und Buchten. Dieser herrliche Hafen hat über dreyßig Meilen im Umfange, und könnte, wie man sagt, tausend Schiffe halten und einem jeden hinlänglichen Platz lassen, sich umher zu bewegen. Es ist der größte in Europa, sichert gegen alle Winde, und ist doch blos von der Natur gemacht, folglich kein Hafen für Kriegsschiffe, obschon die ganze englische Flotte auf das bequemste darin liegen könnte.

Ich hatte mir einen ganz falschen Begriff von Milfordhaven gemacht; denn ich stellte mir ihn gerade vor, wie einen andern, und erwartete eine Stadt umher. Da aber sein Umfang so groß ist, so läßt es sich leicht denken, daß man an einer Menge Orte ans Land setzen kann, um so mehr, da die Berge oder Hügel umher weder sehr hoch noch steil sind. Unser Hauptmann setzte uns in seinem Boote zu Huberstone aus, welches der gewöhnliche Ort is, wo auch das Paketboot landet. Wir hatten keinen Wind, segelten blos mit der Fluth, und brachten zwey Stunden im Hafen zu, ehe wir heraufkamen.

Das Ganze umher war von der Vormittagssonne beleuchtet, und bietet eine angenehme Aussicht dar. Ich hatte mich vollkommen von der Seekrankheit erholt, die, wie ich nunmehr völlig überzeugt bin, von keiner andern Ursache herkommt, als von der Bewegung des Schiffes; alles andre ist Einbildung. Und so brachte ich die ganze Zeit auf dem Verdecke zu, und beobachtete mit Entzücken alle die verschiedenen Formen, die die Berge umher und die Felsen im Meere durch die verschiedenen Wendungen des Schiffs dem Auge darstellen. Kurz ich habe noch nie eine so angenehme Schifffahrt und so vielen Genuß dabey gehabt. Daß ich hiebey die Geschichte nicht vergaß, können Sie sich vorstellen. Da sahe ich den Grafen von Richmond, wie er mit seiner kleinen Flotte aus Frankreich kommt, zu Milford landet, dann seine Armee in Wallis und Westengland sammelt und den fürchterlichen Richard schlägt.”

“En revenant sur le pont avant le lendemain matin, je découvris la côte sud-ouest du pays de Galles à quelques milles devant moi. C’était une douce perspective, même si cette partie du pays de Galles, qui se compose

exclusivement de collines modérées, n'offre pas, et de loin, la même vue gratifiante offerte par les hautes montagnes au nord du pays de Galles.

Il y a quelque chose de magnifique lorsqu'on s'approche du port de Milford. Un rocher, à moitié nu et à moitié couvert de verdure, se dresse au centre de l'entrée du port, créant une passerelle sur les deux côtés. Aussitôt qu'on dépasse ce rocher, on peut voir la plus grande partie de ce vaste bassin d'eau avec toutes ses baies, criques et mouillages. Ce port ravissant fait plus de 30 kilomètres de circonférence et pourrait, dit-on, tenir un millier de navires, mais laisse assez d'espace pour qu'ils puissent naviguer librement. C'est le plus grand port d'Europe, protégé contre tous les vents, mais entièrement créé par la nature, donc ce n'est pas un port pour les navires de guerre, bien que l'ensemble de la flotte anglaise pourrait facilement ancrer ici.

Je m'étais formé une idée préconçue erronée au sujet de Milford Haven car j'avais imaginé qu'il ressemblait à n'importe quel autre port et ainsi je m'attendais à voir une ville juste à côté. Comme sa circonférence est si vaste, cependant, on peut facilement concevoir qu'il est possible de mettre pied à terre dans de nombreux endroits, d'autant plus que les rochers escarpés ou les collines ne sont ni grands ni raides. Notre capitaine nous amena à la dérive dans son bateau près de Hubberston, le lieu habituel de débarquement des paquebots. Nous n'avions pas de vent et nous avons seulement navigué avec la marée et passé deux heures dans le port avant de débarquer.

L'ensemble des alentours était éclairé par le soleil du matin et offrait une perspective agréable. Je m'étais entièrement remis de mon mal de mer, qui,

je suis fermement convaincu, n'a pas d'autre cause que le navire en mouvement; tout le reste est une simple fantaisie. Et j'ai donc passé tout le temps sur le pont et j'ai été séduit en contemplant les diverses formes de massifs et de rochers dans la mer qui s'offrent à l'œil lors des différents tournants du bateau. En bref, je n'ai jamais eu un voyage si agréable en mer et je me suis vraiment régalé. Vous pouvez imaginer que je n'étais pas ignorant des faits historiques pendant tout cela. Je m'imaginai le comte de Richmond arrivant à Milford avec sa petite flotte de France, puis rassemblant son armée au pays de Galles et à l'ouest de l'Angleterre avant de vaincre l'horrible Richard."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Aberdaugleddau - Milford Haven	Eugenie Rosenberger	1894	Auf großer Fahrt
-----------------------------------	------------------------	------	------------------

"Yn y cyfamser, fy anrhydedd yw eich cyflwyno i Aberdaugleddau, oherwydd ddoe, fore Llun, cyrhaeddodd y cwch yn syth ar ôl brecwast a chefais innau, neu'n hytrach, y finnau a'r ci, ein gollwng i lawr [o'n llong, y Regulus], Mohrchen ar raff a minnau'n eistedd ar astell ac yn dal fy ngafael yn dyn. Soniais o'r blaen fod Aberdaugleddau'n harbwr diogel iawn rhwng creigiau isel, browngoch. Wrth i mi lanio, roedd yn teimlo fel pe byddwn yn cerdded i mewn i lyfr plant Saesneg, gyda thai bach del â llenni gwyn wedi'u plethu yn eu ffenestri; ar y byrddau, Beiblau ag ymylon wedi'u heuro yn cael eu harddangos rhwng cregyn môr, blodau ffug a phethau prin; fel Mother

Hubbard, mae hen wraig gyda het fawr wen yn eistedd ar ei stepen drws; mae'r holl siopau'n fychan bach. Prynasom hosanau gwlan a hancesi yn siop boneddiges siaradus iawn a chrwn a oedd yn amlwg wedi arfer â chael hwyl gyda'r morwyr ac a fyddai, yn ei ffordd fflyrtaidd, yn eu perswadio i brynu pob mathau o bethau. Yn gyntaf, ymdrinasom â busnes gyda'r brocer a'r conswl, sy'n byw mewn ogof go iawn, cyn i ni fynd i'r caeau, gan gerdded wrth ochr gwrych nes i'r llwybr ddod i ben wrth ymyl ffermdy bach cysurus. Roeddem wrth ein boddau cael clywed unwaith eto glochdar ceiliog a breffu gwartheg ac arogl i'r gwellt a dim ond mwynhau bywyd. Pan ddaethom yn ôl, galwasom ar Mr Kelway, yr ymddengys mai yntau yw unig gynrychiolydd Kelway a'i Feibion yn y lle hwn. Fe'n gwahoddwyd gan ei fam i'w lolfa fach lle roedd y tan ynghyn. Roedd yr hen wraig yn hynod groesawgar; gwisgai gap gwraig weddw, gwisg ddu a barclod mawr gwyn. Ar y muriau roedd lluniau gyda golygfeydd morol ynghyd â rhai pethau prin, gan fod dau o'i meibion yn forwyr.

Mae llawer o longau, rhai bach gan fwyaf, wrth angor yn yr harbwr, gyda'r Regulus yn eu plith yn ymddangos fel 'Lefiathan'. Y 'Spree' – llong a ddaeth yma a glanio yn dilyn damwain – yw popeth yma o hyd. Ymddengys mai dyna awr fawr Aberdaugleddau. 'Aeth yr holl dafarnau i fyny' a bu i wraig y capten hyd yn oed archebu gwisg iddi ei hun yma. Lle bynnag yr aethom a chyda pwy bynnag y buom yn siarad, byddai pawb yn sôn wrthym yn syth am y Spree."

"In the meantime, I am honoured to introduce you to Milford Haven, because yesterday, Monday morning, the boat arrived right after breakfast

and I, or rather, the dog and I were lowered down [from our ship, the Regulus], Mohrchen on a rope and I sitting on a board and holding tight. I mentioned it before that Milford is a well-secured harbour situated between low, puce-coloured rocks. As I disembarked, it felt like stepping into an English children's book: itty-bitty houses with pleated white curtains in their windows; on tables, gilt-edged Bibles are on display between sea shells, artificial flowers and rarities; like Mother Hubbard, an old woman with a large white hat sits on her doorstep; all the shops are tiny. We bought woollen stockings and handkerchiefs in the shop of the most talkative and rotund lady, who was obviously used to jesting with the sea-faring folk and, with her flirtatious manner, talked them into buying all sorts of things. First we took care of business at the broker and the consul, who lives in an actual cave, before we went into the fields, walking alongside a hedge until the path terminated in front of a cosy little farm house. We were delighted to hear once more the crowing of a cockerel and the lowing of cows, to smell the hay and just enjoy life in general. On our return, we visited Mr Kelway, who appears to be the sole representative of Kelway & Sons in this place. His mother invited us into her small sitting room where the fire was lit. The old lady was very welcoming; she wore a widow's cap, a black dress and a large white apron. On the walls hung pictures with maritime scenes and some rarities, as two of her sons are sea farers.

Many ships, mostly small ones, are anchored in the harbour, the Regulus between them looking much like a 'Leviathan'. The Spree – a ship which came here and docked after an accident – is still everything here. It appears to have been Milford's finest hour. 'All the public houses went up' and the

captain's wife even ordered a dress to be made for her here. Wherever we went and with whomever we talked, always they talked about the Spree."

"Inzwischen habe ich die Ehre, Euch Milfordhaven vorzustellen, denn gestern war Montag und gleich nach dem Frühstück kam das Boot, ich – oder vielmehr der Hund und ich, wurden [von unserem Schiff Regulus] hinuntergelassen; Mohrchen an einem Tau, ich auf einem Brett sitzend und mich festhaltend. Ich sagte schon, daß Milford ein gut geschützter Hafen ist zwischen niedrigen braunroten Felsen; als ich an Land kam, war ich wie in einem englischen Kinderbuch; die Häuser klimperklein; in den Fenstern weißgefärbte Vorhänge, auf den Tischen zwischen Muscheln, künstlichen Blumen und Raritäten die Bibel mit dem Goldschnitt gegen das Fenster; vor einer Haustür eine alte Frau mit einem großen weißen Hut, die reine Mother Hubbard; die Läden alle ganz klein. Wir kauften wollene Strümpfe und Taschentücher in einem Laden von der gesprächigsten, dicksten alten Dame, der man anmerkte, daß sie gewohnt war, ihr Späßchen mit Seeleuten zu machen und ihnen im „schäkernden Stil“ allerhand aufzuschwatzen. Erst besorgten wir das Geschäftliche beim Broker und beim Konsul, der in einer wahren Höhle haust, und gingen dann über die Felder, an einer Hecke entlang bis der Weg vor einem behaglichen kleinen Landhaus endigte; freuten uns, wieder einen Hahn krähen und Kühe brüllen zu hören, Heu zu riechen und des Lebens überhaupt. Zurückgekehrt, gingen wir zu Herrn Kelway, der alles zu sein scheint, was von Kelway & Sons hier ist, seine Mutter bat uns in ihr kleines Eßzimmer, wo das Feuer im Kamin brannte. Die alte Dame war sehr freundlich, trug eine Witwenhaube, ein schwarzes Kleid

und eine große weiße Schürze; an den Wänden hingen Seebilder und Raritäten, da zwei Söhne zur See fahren.

Im Hafen liegen viele Schiffe, aber meist kleine, unter denen der „Regulus“ wie ein „Undeert“ aussieht. Alles ist noch voll von der „Spree“ (spr. Spri), die wegen Havarie hier eingelaufen ist und gedockt hat, – das scheint Milfords große Zeit gewesen zu sein. „All the public-houses went up“ (Alle Gasthäuser nahmen einen Aufschwung), die Frau des Kapitäns hatte sogar hier ein Kleid gekauft und machen lassen. Wohin wir kamen und wen wir auch sprachen, immer hörten wir gleich von der Spri.“

“En attendant, je suis honorée de vous présenter Milford Haven, parce qu’hier, lundi matin, le bateau arriva juste après le petit-déjeuner et on me fit descendre, ou plutôt, on nous fit descendre, le chien et moi, [de notre bateau, le Regulus], Mohrchen accroché à une corde et moi assise sur une planche, m’agrippant à celle-ci. J’ai déjà mentionné que Milford est un port bien sécurisé situé entre des rochers peu élevés, de couleur puce. Lorsque j’arrivai à quai, j’eus l’impression d’entrer dans un livre anglais pour enfants: les maisons sont minuscules avec des rideaux blancs plissés à leurs fenêtres ; sur les tables, des Bibles avec des tranches dorées sont exposées entre des coquillages, des fleurs artificielles et des choses rares ; comme la Mère Hubbard, une vieille femme avec un grand chapeau blanc est assise sur le seuil de sa porte ; toutes les boutiques sont minuscules. Nous achetâmes des bas de laine et des mouchoirs dans la boutique de la dame la plus bavarde et la plus corpulente, qui avait de toute évidence l’habitude de plaisanter avec les gens de la mer et qui, avec sa manière charmeuse, les persuadait

d'acheter toutes sortes de choses. D'abord, nous avons des affaires à régler chez le courtier et le consul, qui vit dans une véritable grotte, avant de nous rendre dans les champs, marchant à côté d'une haie jusqu'à ce que le chemin prenne fin en face d'une charmante petite maison de campagne. Nous étions heureux d'entendre une fois de plus le chant du coq et le mugissant des vaches, de sentir le foin et de profiter tout simplement de la vie en général. À notre retour, nous rendîmes visite à M. Kelway, qui semble être le seul représentant de Kelway & Sons dans ce lieu. Sa mère nous invita dans son petit salon où le feu était allumé. La vieille dame était très accueillante ; elle portait un chapeau de veuve, une robe noire et un grand tablier blanc. Sur les murs, des tableaux de scènes maritimes et quelques raretés étaient accrochés, étant donné que deux de ses fils sont marins.

De nombreux navires, surtout les plus petits, sont ancrés dans le port, le Regulus ressemblant beaucoup à un « Leviathan » au milieu d'eux. Le port est toujours plein de bateaux qui ont subi des dommages et sont ancrés ici après le « Spree » – il semble avoir été le plus grand moment de Milford. « Toutes les maisons publiques surgirent » et la femme du capitaine passa même une commande pour qu'on lui fasse une robe ici. Partout où nous allions, les gens nous informaient toujours immédiatement au sujet du « Spree ».”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Aberdaugleddau -Milford Haven	Jacques-Louis de Bougrenet de La Tocnaye	1796	Promenade d'un Français dans l'Irlande, Etc.
----------------------------------	--	------	---

“Ond roeddwn ar fy ffordd i Iwerddon, ac euthum i Aberdaugleddau, y mae’n rhai ei fod y twll gwaethaf y gall teithiwr diamynedd wario eu holl arian ynddo, tra bydd yn disgwyl am wynt teg. Hwylasom dair neu bedair gwaith dim ond i’r tonnau ein gorfodi i ddychwelyd i’r porthladd; ar y bedwaredd ymgais, glaniasom yn Deal, pentref bach wrth y fynedfa i’r bae, lle treuliasom wyth niwrnod.

O dan amgylchiadau arferol, o, faint y byddwn wedi diawlio’n ddiamynedd, er gwaethaf y bae prydferth, eang a’r wlad ddiddorol; ond roedd siawns wedi fy ngosod yn yr un bacedlong â theulu clên o’r Alban a Gwyddel a fu’n gweithio am amser maith yn Ffrainc, ac roeddwn yn dod ymlaen gystal â hwy fel yr oeddwn yn gwaredu rhag gwynt reg yn hytrach nag yn ei ddymuno. O’r diwedd, fe groesasom y môr, a hynny’n eithaf cyflym, gan i ni gyrraedd yr ochr draw mewn llai na phedair awr ar hugain.

Mae gwŷr y doll wedi bod mor hy â chodi tâl ar deithwyr, ar y ddwy ochr i’r dŵr, gan ofyn am goron y pen am ganiatâd i lwytho neu ddadlwytho eu bagiau. Pan wrthododd un teithiwr â thalu, cafodd ei fag ei gam-drin mewn

modd creulon. Mae cost croesi'n afresymol, sef gini a hanner mewn caban, ac mae'r bacedlong ymhell o fod yn gyffyrddus na glân: roeddwn wedi dewis y ffordd hon er mwyn arbed arian, ond roedd y costau yn y diwedd yn fwy na dwywaith yr hyn a fyddent drwy Gaergybi."

"But I was making my way to Ireland, and went to Milford Haven, which has to be the worst dump in which an impatient traveller can his way through all his money, whilst waiting for the right wind. Three or four times we set sail only to be obliged by the waves to return to the port; at the fourth attempt we stopped at Deal, a little village at the entrance to they bay, where we stayed eight days.

Under normal circumstances, oh! how I would have cursed and been impatient, despite the beautiful, wide bay and fascinating countryside; but chance had placed in the same heavy seas a likeable Scottish family and an Irishman who had long served in France, and I got on so well with them that I was dreading rather than wishing for the right wind. At last we crossed, and quite quickly, as we reached the other side in under twenty four hours.

The customs men have taken the liberty of levying a charge on passengers, both sides of the water, asking for a crown per head, for permission to load or unload their luggage. One passenger, on refusing to pay, had his little bag knocked over in a cruel manner. The price of the crossing is exorbitant, a guinea and a half in a cabin, and the Packet Boat is far from being comfortable or clean: I had chosen this route for the sake of economy, but the costs came to more than twice Holyhead."

“Ich war allerdings auf dem Weg nach Irland und machte in Milford Haven Halt, was einer der schlimmsten Orte sein muss, an dem ein ungeduldiger Reisender all sein Geld ausgeben kann, während er auf einen günstigen Wind wartet. Drei oder vier Mal setzten wir die Segel, nur um dann von den Wellen zur Rückkehr in den Hafen gezwungen zu werden. Beim vierten Versuch steuerten wir Deal an, ein kleines Dorf am Eingang der Bucht, in dem wir acht Tage verbrachten.

Oh! Wie hätte ich unter normalen Umständen geflucht und wäre ungeduldig gewesen, trotz der herrlichen, weitläufigen Bucht und der faszinierenden Landschaft. Glücklicherweise hatte aber eine freundliche schottische Familie und einen Iren, der lange in Frankreich gedient hatte, dasselbe Schicksal ereilt wie mich und ich verstand mich mit ihnen so gut, dass ich meine Abreise eher fürchtete, als sie herbeizuwünschen. Endlich überquerten wir die See; eine schnelle Überfahrt, die weniger als 24 Stunden dauerte.

Die Männer vom Zoll auf beiden Seiten des Wassers nehmen sich die Freiheit heraus, für das Ein- und Ausladen der Gepäckstücke von Reisenden einen Obolus von einer Krone zu verlangen. Ein Passagier weigerte sich, zu zahlen, woraufhin seine Tasche auf bösertige Art und Weise umgestoßen wurde. Der Preis für die Überquerung ist exorbitant, für eine Kabine bezahlt man anderthalb Guineen, und das Postschiff ist alles andere als komfortabel oder sauber. Ich hatte mich aus Gründen der Sparsamkeit für diese Route entschieden, aber letztendlich war es mehr als doppelt so teuer wie Holyhead.”

“Mais j’étais en route pour l’Irlande, et je me rendis à Milford Haven, qui est bien le plus vilain trou, dans lequel voyageur pressé, puisse manger jusqu’à son dernier sou, en attendant le bon vent. Trois ou quatre fois, nous mîmes à la voile et aussi souvent nous fûmes obligés par les vagues de rentrer dans le port, à la quatrième enfin, nous nous arrêames à Deal, petit village à l’entrée de la baie où nous restâmes huit jours. </p><p>

Dans le cours ordinaire de choses, oh! comme j’aurais juré et me serais impatienté, en dépit de la belle et large baie et du pays singulier; mais le hasard avait fait prendre place dans le même paquet, à une famille aimable d’Ecosse et à un Irlandais qui avait servi longtemps en France, et je sus si bien prendre mon parti, que je craignais, plutôt que je ne désirais le bon vent. Nous passâmes enfin, et même assez rapidement, car nous joignîmes l’autre côté, dans moins de vingt quatre heures.

Les commis de la douane se sont arrogés un tribut des deux côtés de l’eau sur les passagers et leur demandent un petit écu par tête, pour la permission d’embarquer où de débarquer leurs effets: Un d’eux ayant refusé de la payer, eut son petit sac bouleversé d’une manière cruelle. Le prix du passage est exorbitant, une guinée et demie dans la cabine, et le Paquet-Boat, est loin d’être des plus commodes et des plus propres: j’avais pris cette route par économie, et les frais revinrent à plus du double que par Holyhead.”